

**Н.Ч. Курбанлы** 

Азербайджанский Государственный Университет Языков, Азербайджан, г. Баку  
e-mail: nergiz qurbanova\_77@mail.ru

## **ВОЗМОЖНОСТИ ВЛИЯНИЯ ЗАМЕН СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ НА ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК**

Слова и выражения, заимствованные из других языков, в зависимости от функции и степени развития делятся на разные группы. В то время, как одни заимствования имеют только номинативную функцию, другие заимствования обладают экспрессивной функцией. Степень усвоения в языке, использования в ограниченной или обширной сфере оказывает влияние на функцию заимствованных слов. Из наблюдений становится понятно, что применяемые в ограниченной области заимствования, по сравнению с другими заимствованиями, более необходимы для создания стилистического оттенка. Тенденция лексического обновления в современной азербайджанской прессе в результате взаимодействия турецкого литературного языка вовсе не ограничивается созданием терминов, и эта тенденция включает процесс замены многих общеупотребительных слов арабо-персидского происхождения на тюркизмы. Процесс взаимного обогащения во многих моментах сопровождается влиянием азербайджанского языка на современный турецкий язык. Под влиянием азербайджанского языка в турецких СМИ, в частности на турецком радио и телевидении, используются азербайджанские слова, фразы и предложения. Определение происхождения слов, их принадлежности к конкретному языку имеет важное значение для раскрытия возможностей влияния заимствованных слов на литературный язык. Наблюдения показывают, что неправильно рассматривать как заимствованные слова турецкого происхождения, используемые в нашем языке до конца 19-го века, а также новые слова турецкого происхождения, бывшие в ряду архаизмов и вновь вошедшие в наш язык. Главное, на что следует обратить внимание в этом вопросе, – это переход в последнее время множества новых слов тюркского происхождения в наш язык через турецкий язык. Значительная часть новых слов, заимствованных из турецкого языка, используется параллельно с их аналогами в нашем языке и носит функцию синонимии.

**Ключевые слова:** заимствования, турецкий язык, азербайджанский язык, тюркизмы, пресса, литературный язык.

N.Ch. Gurbanli

Azerbaijan State University of Languages, Azerbaijan, Baku  
e-mail: nergiz qurbanova\_77@mail.ru

### **Possibilities of the influence of substitutions of words on the literary language**

Words and expressions from other languages are divided into different groups according to both function and degree of development. While some acquisitions have only a nominative function, some acquisitions also have an expressive function. The extent to which a language is mastered, limited or widely used, affects the function of derived words. It is clear from observations that purchases made in a limited range are more necessary in creating a stylistic tone than other purchases. The tendency of lexical renewal in the modern Azerbaijani press as a result of the creation of terms, and this tendency includes the process of replacing many common words of Arabic-Persian origin with Turkisms. The process of mutual enrichment is in many respects accompanied by the influence of the Azerbaijani language on modern Turkish. Under the influence of the Azerbaijani language, Azerbaijani words phrases and sentences are used in the Turkish media especially in Turkish radio and television. It is important to determine the origin of the words and the language to which they belong. In order to reveal the possibilities of the derived words to influence the literary language. Observations show that it is incorrect to consider new words of Turkish origin used in our language until the end of the 19<sup>th</sup> century, as well as a new words of Turkish origin, which were among the archaisms and re-entered our language. The main thing to pay attention to in this issue is that many new words of Turkish origin have recently passed into our language through Turkish. Most of the new words derived from Turkish are used in parallel with their equivalents in our language and have the function of synonymy.

**Key words:** borrowed words, Turkish, Azerbaijani language, turkisms, press, literary language.

Н.Ч. Курбанлы

Әзірбайжан Мемлекеттік Тілдер университеті, Әзірбайжан, Баку қ.  
e-mail: nergiz qurbanova\_77@mail.ru

### Сөздер мен сөз тіркестерін алмастырудың әдеби тілге әсер ету мүмкіндіктері

Функциясына, даму дәрежесіне байланысты басқа тілдерден алынған сөздер мен тіркестер әртүрлі топтарға бөлінеді. Кейбір кірме сөздер тек номинативті қызмет атқарса, кейбір кейбір кірме сөздердің экспрессивті функциясы бар. Тілдегі сөздердің игерілуі, шектеулі немесе кең салада қолданылуы кірме сөздердің қызметіне әсер етеді. Бақылаулардан басқа кірме элементтермен салыстырғанда шектеулі ортада қолданылатын кірме сөздер реңк жасау үшін неғұрлым қажет екендігі белгілі болды. Түрік әдеби тілінің өзара әрекеттесуі нәтижесінде қазіргі әзірбайжан баспасөзіндегі лексикалық жаңару тенденциясы терминдердің құрылуымен шектелмейді және бұл үрдіс араб-парсы тектес көптеген жалпы қолданылатын сөздерді түркімдерге ауыстыру процесін қамтиды. Өзара байыту процесі көптеген сәттерде әзірбайжан тілінің қазіргі түрік тіліне әсерімен қатар жүреді. Әзірбайжан тілінің әсерінен түрік БАҚ-тарында, атап айтқанда түрік радиосы мен теледидарында әзірбайжан сөздері, сөз тіркестері мен сөйлемдері қолданылады. Сөздердің шығу тегін, олардың белгілі бір тілге жататындығын анықтау кірме сөздердің әдеби тілге әсер ету мүмкіндіктерін ашу үшін қажет. Зерттеулер көрсеткендей, 19 ғасырдың аяғына дейін біздің тілімізде қолданылған түрік тектес сөздерді, сондай-ақ архаизмдер қатарында болған және біздің тілімізге қайта енген түркі тектес жаңа сөздерді кірме сөздер ретінде қарастыру дұрыс емес. Бұл мәселеде назар аудару керек ең басты нәрсе – соңғы уақытта түркі тектес көптеген жаңа сөздердің түрік тілі арқылы біздің тілімізге ауысуы. Түрік тілінен алынған жаңа сөздердің едәуір бөлігі біздің тіліміздегі баламаларымен қатар қолданылады және синонимия функциясын атқарады.

**Түйін сөздер:** кірме сөздер, түрік тілі, әзірбайжан тілі, түркімдер, баспасөз, әдеби тіл.

#### Введение

Стилистическая и функциональная роль заимствованных слов весьма различна. Так как слова взяты из другого языка вместе с определенным понятием, в первую очередь, они выполняют номинативную функцию. Кроме того, следует отметить и экспрессивную функцию производных слов. Некоторая часть заимствованных слов используются в литературном языке для передачи художественного изображения жизни других народов, или же для более наглядного выражения замысла в качестве одного из ярких стилистических средств, и имеют важнейшее значение. А при стилистической оценке заимствованных слов необходимо принимать во внимание уровень усвоения, частоту использования в речи этих слов и т.д.

#### Эксперимент

Среди заимствованных слов особое место занимают слова с ограниченной областью применения. К таким словам относятся слова, неоднородные по степени усвоения заимствующим языком, а также обладающие богатыми стилистическими оттенками слова. Эти слова также можно разделить на несколько групп: «1. Экзо-

тизм – это заимствованные слова, используемые для демонстрации отличительных аспектов общественной жизни и традиций разных народов, для выражения их национальных особенностей, для создания местного колорита. Среди других заимствованных слов, экзотизмы не полностью усваиваются заимствующим языком. Такие слова называются неэквивалентной лексикой, потому как они не имеют аналога в заимствующем языке. Например, в качестве примера можно привести такие слова, как *korrido//koppida, sari//capu, vendetta//вендета, lira//лупа* и др. 2. Варваризмы – это иностранные слова, написанные графикой исходного языка, содержащие его фонетические особенности, то есть используемые так, как они звучат в языке источника, и значение которых не понятно широкой народной публике, не усвоено морфологически и синтаксически, не изложено в словарях. На самом деле варваризмы включают в ряд заимствованных слов условно. 3. Чуждые элементы – хотя в заимствующем языке у них и имеется лексический эквивалент, стилистически они отличаются от «местных» слов, и закрепляются в той или иной сфере общения в качестве придающего речи экспрессивность особого средства именованья или выражения. Одной из основных особенностей этих выражений является то, что они широко

используются во многих языках» (Mikayilova, 2015: 843). Таким образом, сравнивая несколько групп в лексике заимствованных слов, можно сделать вывод о том, что заимствованные слова, имеющие обширный ареал использования и занявшие прочное место в словарном составе заимствующего языка, не имеют такого большого значения для стилистики. Заимствованные слова, наиболее необходимые для стилистической оценки – это заимствования, применяемые в ограниченной области. С точки зрения стилистических возможностей среди заимствованных слов экзотизмы и варваризмы имеют большее значение.

Одним из принимаемых во внимание при изучении заимствованных слов общих вопросов является происхождение слов, язык, к которому они принадлежат (Mammadov, 1968: 15). Среди исследователей нет серьезных разногласий по поводу того, из каких языков мира перешли слова в азербайджанский язык. А. Курбанов классифицирует по происхождению заимствованные слова в азербайджанском литературном языке следующим образом:

1) слова арабского происхождения; 2) слова персидского происхождения; 3) слова русского происхождения; 4) слова европейского происхождения; 5) слова Кавказского происхождения (Gurbanov, 1985: 196).

Г. Гасанов же эту классификацию представляет следующим образом: 1) слова арабского и персидского происхождения; 2) слова русского и европейского происхождения; 3) слова Кавказского происхождения (Hasanov, 1987: 127).

Как видно, оба ученых не рассматривают турецкий язык как источник существующих в азербайджанском языке иностранных слов. При классификации заимствованных слов в работах, посвященных изучению разных периодов азербайджанского литературного языка, авторы в большинстве случаев не упоминают тюркизмы. Ожидать особо от научных работ, посвященных языку периода до конца XIX века, этого нельзя было (Ozuygek, 2005: 12). Поэтому, хотя начиная с XV-XVI веков азербайджанский язык постепенно формировался как самостоятельный литературный язык, он не освободился полностью и не мог освободиться от влияния существовавшего веками общетюркского языка.

Если вернуться к классификации иностранных слов в азербайджанском языке по происхождению, мы должны будем напомнить разделение, сделанное акад. Т. Гаджиевым: 1) арабские и персидские слова; 2) слова тюркского языка;

3) слова русского языка и европейских языков, перешедшие посредством русского языка (Nasiruev, 1987: 135).

Акад. Т. Гаджиев считает важным говорить о существовании тюркизмов в азербайджанском литературном языке XX века по сравнению с предыдущими периодами и обосновывает свое мнение следующим образом: «*Определенная часть этого лексического материала, который мы представляем как тюркизмы, встречается в форме наших национальных слов в древние времена азербайджанского литературного языка. Мы даже сталкиваемся с некоторыми из них во второй половине XIX века – когда пантюркизм не возродился*» (Nasiruev, 1987: 133). Полагаем, что неоправданно называть слова турецкого происхождения, употребляемые в азербайджанском литературном языке во второй половине XIX века (Aslanov, 1954:12), в начале XX века заимствованными словами. На наш взгляд, здесь речь может идти лишь о различии в степени использования слов. Если мы наблюдаем большую часть слов тюркского происхождения, встречающиеся в азербайджанском литературном языке начала двадцатого века, в нашем литературном языке древнего периода, подобные слова мы должны полагать нашими собственными словами, а не как заимствованными.

Запрет на общение между Азербайджанскими и Турецкими тюрками в течение 70 лет привел к нарушению контактов между двумя языками. В течение этого периода в словарном составе двух отдельно развивающихся литературных языков появилось много различающихся слов и выражений (Kazimov, 2005: 45). И именно по этой причине мы сейчас вынуждены говорить о перешедших из турецкого языка в наш язык словах, в некотором роде, как о заимствованных. А таких слов достаточно много. В качестве примеров тюркизмов, который использовались в прессе в течении последних несколько лет, можно привести следующие: *dəstək*//поддержка, *durum*//ситуация, *gündəm*//новостка, *sənuc*//результат, *olay*//прошествие, *say*//число, *seçim*//выбор, *ilgi*//интерес, *ilişgi*//отношение, *açıqlama*//разъяснение, *bilgi*//знание, *görev*//должность, *sıcaq*//горячий, *dönəm*//период, *önəm*//важность, *gələnk*//традиция, *suçlamaq*//обвинять, *bunca*//столько, *bulmaq*//находить, *yarmaq*//делать и др. Некоторые из этих слов больше не ограничиваются тем, что были фактом, определяющим индивидуальный стиль отдельных авторов, а стали выражениями, используемыми большинством. Слова *dəstək*//поддержка, *açıqlama*//разъяснение

яснение, *olay*// событие, *say*// число, *gündəm*// новостка, *dönəm*// период из этой категории. А некоторые тюркизмы все еще отражаясь, в письменной речи различных обладателей пера, используются в узких рамках. Например, *ilişgi*// отношение, *görəv*// должность, *gələnk*// традиция, *sıcaq*// горячий и т.д. Среди приведенных примеров слово *dəstək*// поддержка не тюркского, а персидского происхождения. Слово *dəstək*// поддержка, включаем в ряды тюркизмов, конечно же, условно, и учитываем, что это слово вместе с множеством тюркских слов было заимствовано именно из турецкого литературного языка. В «Толковом словаре азербайджанского языка» значение указанного слова представляется следующим образом: «*Dəstək*// дестек//поддержка – 1. Часть предмета, за к-рую его держат или берут рукой, рукоятка; 2. Колонна из дерева или чего-то иного. *Dəstəkləmək*// поддерживать – 1. *Dəstək vurmaq, dayaq vurmaq*// поддерживать; 2. Помогать, поддерживать, защищать» (Tolkoviü, 2006: 603). Как видно, слова *dəstək*// поддержка и *dəstəkləmək*// поддерживать в словаре даны по отдельности, показаны их смысловые оттенки. Рассмотрим, в каких значениях это слово используется в современном журналистском языке: «*Bəxtiyar Vahabzadənin bizim dəstəyimizə ehtiyacı yoxdur* – Бахтияр Вахабадзе не нуждается в нашей поддержке» (газета «Йени Азербайджан»). «*Tehranda onun dəstəyi ilə Azərbaycanla qarşı yönəlp işi davam etdirir* – В Тегеране его поддержка продолжает направленную против Азербайджана работу» (газета «Йени Азербайджан»). «*Kissincer Klintonə səs verməsə də, onun Azərbaycanla bağlı siyasətini dəstəklədiyini bildirib* – Хотя Киссинджер и не голосовал за Клинтона, он высказался в поддержку политики по Азербайджану» (газета «Йени Мусават»). В первом и втором предложениях слово *dəstək*// поддержка используется как синоним слова *помощь*// поддержка. В вышеупомянутом «Толковом словаре азербайджанского языка» значение *помощь* слова *дестек*// *dəstək* не было указано. По нашему мнению, использование слова *дестек*// *dəstək* вместо слова *помощь* в предложениях, которые мы привели в качестве примера, преследует цель создания внешнего эффекта, ставшую модным в языке прессы в настоящее время.

Слово *durum*// ситуация в «Толковом словаре азербайджанского языка» представляется следующим образом: «*Durum*// durum – 1. Выдержка, состояние. 2. Остановка, место остановки. 3. Очень твердая, мелкозернистая земля. песок» (Tolkoviü, 2006: 708). А в азербайджанской пе-

чати слово «*durum*» используется вовсе не в вышеуказанных значениях: «*Söhbət partiyaların apardığı mübarizənin indiki durumundan gedir* – Речь идет о нынешней ситуации в борьбе, проводимой партнерами» (газета «Йени Азербайджан»). «*O, durumu aydınlaşdırmış oldu* – Он выяснил ситуацию» (газета «Йени Азербайджан»). Как видно, в современной азербайджанской прессе слово *durum* больше используется в значении *ситуация*.

Одним из тюркизмов, широко используемых в прессе в последнее время, является слово *say*// число/номер». Используемые в недавнем прошлом в виде *beş nömrəli xəstəxana*// больница номер 5, *88 nömrəli məktəb*// школа номер 88, *qəzetimizin 31 mart tarixli nömrəsi*// газета под номером 31 марта выражения сегодня приобрели форму «*beş saylı xəstəxana*», «*88 saylı məktəb*», «*qəzetimizin 31 mart tarixli sayı*». Однако, также необходимо принять во внимание некоторые различающиеся моменты в использовании слова *say*// число/номер должны быть приняты во внимание. Необходимо принять во внимание, что слово *say*// число/номер вовсе не везде заменяет слово *nömrə*// номер. Например: использование предложения *Telefonunuzun nömrəsini unutmuşam*// Я забыл номер вашего телефона» в форме – Я забыл *say* вашего телефона – невозможно. Поскольку слово *say*// число воспринимается в большей степени в количественном понимании. Или замена слова *nömrə*// номер словом *say*// число/номер в предложении *Avtomobilin nömrəsini dəyişmək lazımdır* // Необходимо поменять *nömrə*// номер автомобиля – было бы неуместным. Мы также хотели бы отметить и то, что турки и сами при случае пользуются словом *nümrə*// номер. В таком случае отказ от слова *nömrə*// номер неуместен и параллельное использование наряду со словом *say*// номер/число и слова *nömrə*// номер вполне естественно.

Неоспорим тот факт, что тенденция к тюркизму в Азербайджанской прессе растет день ото дня. Однако не следует забывать, что не каждый опубликованный в прессе тюркизм может войти в литературный язык. В газетных статьях мы встречаем слова и выражения, взятые из современного турецкого языка, вхождение которых в литературный язык вызывает сомнения. Например, выражения *ilginc*// интересный и *saldırı yarmaq*// нападать из этой категории. Видно, что эти выражения были опубликованы в прессе: *Dünənkə sayımızda bu mövzə üzrə ilginc xəbərlər olduğunu söyləmişdik* – Во вчерашнем номере мы писали о наличии интересных но-

востях на эту тему (газета «Йени Мусават»); «*Məmurların qəzetlər üzərinə saldıri uapmasına etiraz etdilər – Выразили протест против оказания давления на газеты*». (газета «Йени Мусават»); Использование в этих предложениях вместо выражения *marəqlı xəbərlər//интересные новости* выражения *ilginc xəbərlər//интересные новости*, а вместо выражения *təzyiq göstərməsi//оказание давления* выражения *saldırı uapması//оказание давления* вовсе не оправдывает себя и в положительное влияние подобных замен на литературный язык не верится.

Необходимо также коснуться общей сущности процесса очистки языка. Основная суть этого процесса заключается в удалении из нашего языка исторически перешедших в азербайджанский язык арабо-персидских заимствований, в настоящее время не оправдывающих себя семантически, орфографически и орфоэпически, и использование вместо них всесторонне подходящих чистых азербайджано-тюркских слов. Однако тенденция заменять поголовно в настоящее время слова арабского и персидского происхождения, устоявшиеся в азербайджанском литературном языке, известные даже жителю отдаленного горного села, на слова тюркского языка или архаическими азербайджанскими словами, не всегда дает положительный результат (Karimov: <http://konferans.yeniturkiye.com/bildiriler/?abstractId=52>). Для обоснования нашей точки зрения рассмотрим следующие предложения: «*Zatən türk dünyasının başqa yolu yoxdur – Действительно, у тюркского мира нет другого пути*» (газета «Йени Мусават»). «*Dini mətnlərin, eləcə də Qutsal kitabımız Quran-i-Kərimin ateizm tərəfindən tənqidində önəmli xətlərdən biri orada körükdürülən, söylənilən hansı olayı isə olabilməz etməkdir – Одна из важнейших линий в атеистической критике религиозных текстов, а также нашей священной книги Корана, заключается в том, чтобы сделать невозможным какое-либо событие, которое там указано*». (газета «Йени Мусават»). Не правильно связывать использование чуждо звучащей для нашего современного языка частицы *zatən//действительно* с этим процессом. Второе и третье предложения, которые мы приводим, от структуры до отдельных слов, трудно назвать чем-то иным, кроме плутовства. Рассмотрим другой пример: «*Məsələ bax bu soruda, bu sorunu doğuran nədənlərdədir – Дело в этом вопросе, в порождающих этот вопрос причинах*» (газета «Азадлыг»). У используемых в этом предложении слов *soru//вопрос* и *nədən//причина* в азербайджанском языке существует

общепринятые аналоги (*məsələ//вопрос, səbəb//причина*). В таком случае в использовании в предложении слов *soru//вопрос* и *nədən//причина* и не было обязательной необходимости, проявляется как итог желания журналиста выглядеть «оригинально».

Замена в последние годы слов *təstiat//сборник, tədqiqat//исследование, tədqiqatçı//исследователь, əsr//век, məna//смысл, значение, nöqtəyi-nəzər//мнение, mənbə//источник* и пр. словами тюркского происхождения *toplu//сборник, araşdırma//исследование, araşdırıcı//исследователь, yüzillik//век, anlam//смысл, значение, baxım//мнение, qaynaq//источник* представляют собой успешные примеры данного процесса: «*Bu baxımdan, sözün elə hərfi mənasında da, onun işığa bənzəri var – С этой точки зрения, в самом буквальном значении слова есть его подобие свету*» (газета «Язычы»). «*İlk dəfə olaraq məhz bu əsərdə Azərbaycan intibahı Qərbi və Şərqi mədəniyyətşünaslığından kənarında, ümumtürk kontekstində araşdırılır – Впервые именно в этой работе азербайджанский Ренессанс изучается за пределами западных и восточных культурологических исследований, в общетюркском контексте*» (газета «Йени Азербайджан»). «*Yeni yüzilliyin astanasında dönüb keçənlərə baxmaq və səhvlərimizdən ibrət götürmək yaxşı olardı – В преддверии нового столетия было бы хорошо обернуться и посмотреть на прошлое, взять уроки из наших ошибок*» (газета «Азербайджан»). «*Bu anlamda ziyalı döyüşkən qüvvə olmalıdır – В этом смысле интеллигенция не должна быть воинственной силой*» (газета «Йени Азербайджан»). «*İnformasiya qaynaqlarının özü müxtəlifdir – Сами информационные источники разнообразны*» (газета «Ики сахил»). В приведенных примерах уместные замены *nöqtəyi-nəzər//точка зрения – baxım//точка зрения, tədqiq edilir//исследуется – araşdırılır//исследуется, əsr//век – yüzillik//век, məna//смысл, значение – anlam//смысл, значение, mənbə//источник – qaynaq//источник*.

Возможности влияния замены слов и выражений в периодических изданиях на литературный язык заставили наших лингвистов задуматься и выказать свое отношение к этому вопросу. Проф. З. Будагова одна из таких лингвистов. Она пишет: «*В последние годы широко применявшиеся в научных, художественных и публицистических стилях чисто азербайджанские слова baxım//точка зрения, qaynaq//источник, toplu//сборник, bəlli//известный, örnək//образец, aşkarlanmaq//раскрывать, araşdırma//исследо-*

вание, *araşdırıcı*//исследователь, *sorğu*//вопрос, *yüzüllük*//век, *anlam*//смысл, значение, *yaşam*//жизнь и т.д. успешно используются вместо слов арабско-персидского происхождения *pöqtəyi-pəzər*//точка зрения, *tənbə*//источник, *təxəz*//источник, *təstiə*//сборник, *təlum*//известный, *nümunə*//образец, *təlum olmaq*//раскрывать, *tədqiqat*//исследование, *tədqiqatçı*//исследователь, *müsahibə*//интервью, *əsr*//век, *təna*//смысл, значение, *həyat*//жизнь и пр. Являющаяся в целом положительной данная тенденция во многих случаях нарушается использованием искусственных слов и выражений в литературном языке. Вне зависимости от уместности производится операция по «замене» (Gorlach, 2001: 45). В данном вопросе необходимо быть немного более осторожными. Кроме того, что мы можем приобрести, насильно изгнав веками использовавшиеся в нашем языке слова арабско-персидского происхождения? Необходимо учитывать тенденции внутреннего развития языка при выполнении операции «замещения» в заимствованиях. Отмечая успехи в области нового словообразования в прессе, мы хотели бы обратить внимание и на некоторые выдуманные слова, используемые на страницах газет и журналов. Например: *ötürlük (tərcümeyi-hal)*//автобиография, *asqılıq (qarderob)*//гардероб, *шифоньер*, *kağızçı (poçtalyon)*//почтальон, *dayanacaq (astanovka)*//остановка, *olu (reallıq)*//реальность, *deyim (ifadə)*//выражение, *ilişgi (əlaqə)*//отношение, *dönül (variant)*//вариант, *уyarlıq (harmoniya)*//гармония» (Mikayılova, 2015: 46). Мы, в целом, согласны с позицией ученого-лингвиста, и полагаем, что замена слов и выражений арабского и персидского происхождения не должна осуществляться искусственно, в этом случае следует учитывать «внутреннюю тенденцию развития» (Kurbanlı, 2016: 61) азербайджанского языка. Вместе с тем, возражение ученого-лингвиста на использование вместо слова *astanovka*//остановка слова *dayanacaq*//остановка, вместо *ifadə*//выражение слова *deyim*//выражение, вместо *əlaqə*//связь слова *ilişgi*//связь расцениваем как субъективное отношение (Korkmaz). Прежде всего, слова *dayanacaq*//остановка давно вошло в наш литературный язык и сегодня трудно поверить в использование в письменности кем-либо слова *astanovka*//остановка вместо этого слова (Kerimov: <http://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/234745>). Что касается слов *ilişgi*//

*связь* и *deyim*//выражение, необходимо подчеркнуть, что первое из этих слов используя частично мало, а второе частично много, носят в литературном языке функцию синонимичности. Слово *ilişgi*//связь используя как синоним слова *əlaqə*//связь, а слово *deyim*//выражение – слова *ifadə*//выражение, увеличивает смысловые оттенки литературного языка.

## Результаты и обсуждение

Синонимия арабо-персидских слов со словами турецкого происхождения вот уже сколько сотен лет проявляется и поддерживается в Азербайджанском языке. Проф. М. Дж. Джафаров пишет: «С древних пор в нашем языке есть и слово *ayrılıq*//разлука, есть и слово *hicran*//разлука. Некоторые полагают, что если мы удалим одно из этих двух слов, например, слово *hicran*//разлука, то очистим наш язык. Встречающиеся в языке на каждом шагу сотни слов наподобии *ulduz*//звезда – *səyyarə*//звезда, *ildirim*//гром – *şimşək*//гром, *çay*//река – *nəhr*//река, *külək*//ветер – *rüzgar*//ветер, *od*//огонь – *atəş*//огонь, *tək*//одинокий – *tənhə*//одинокий, *qaranlıq*//темнота – *zülmat*//темнота, *gələcək*//будущее – *istiqbal*//будущее, *təmiz*//чистый – *pak*//чистый... также из этой категории. Это явление, конечно, показывает богатство словарного фонда и, особенно, словарного состава нашего языка» (Jafarov, 1975: 154-177).

## Заключение

Таким образом, немало слов, которые мы заимствовали из арабского и персидского, уже заняли определенное место в нашем языке. Значения таких слов, как *təktəb*//школа, *müəllim*//учитель, *kitab*//книга, *dəftər*//тетрадь, *qələm*//ручка, *təzə*//новый, *asan*//легкий знают, и используют в одинаковой степени все. Переход этих слов из других языков знают по большей части лишь специалисты. Подобного типа заимствования перешли в ряды наших слов уже давно и большинство людей не делают различий между нашими и этими словами. Однако есть и такие слова, которые долгое время используются в литературном языке исключительно интеллигенцией, и не могут быть стать словами общего употребления. Слова подобного типа со временем изменяются и заменяются новыми словами.

### Литература

- Микаилова Н. Формы употребления заимствований // Материалы международной научной конференции. – Баку: Университет Кавказ, 2015. – С. 840-847
- Мамедов Н. Об источниках и средствах обогащения словарного состава языка. – Баку: АГУ, 1968. – 124 с.
- Курбанов А. Современный Азербайджанский литературный язык. – Баку: Просвещение, 1985. – 408 с.
- Гасанов Г. Лексика современного Азербайджанского языка. – Баку: Наука, 1987. – 175 с.
- Озуйурек Р. Причины языковых различий двух близких тюркских наречий – Азербайджанского и Турецкого тюркско-го языков // Вопросы языкознания. – Баку, 2005. – №1 [2]. – с.26-32
- Гаджиев Т. И. История Азербайджанского литературного языка. Часть 2. – Баку: Наука, 1987. – 265 с.
- Асланов А. А. Обогащение словарного состава азербайджанского литературного языка в советский период: Автореферат диссертации кандидата филологических наук. – Баку: Институт Языкознания, 1954. – 25 с.
- Кязимов И. Процесс тюркизации терминов Европейского происхождения в азербайджанском языке в период независимости // Вопросы терминологии. – Баку: Наука, 2005. – С. 17-25
- Толковый словарь Азербайджанского языка / составители А.Оруджов, Б. Абдуллаев, Н. Рагимзаде. – В 4-х томах, том 1. – Баку: Восток-Запад, 2006. – 744 с.
- Джафаров М. О некоторых вопросах Азербайджанского литературно-художественного языка // На путях искусства. – Баку: Гянджлик, 1975. – С.154-177
- Gorlach, M. A Dictionary of European Anglicisms / M.Gorlach. – London: Oxford University Press, 2001. – 351 p.
- Karimov, B. Dili Vasitasi ile Türkçe'nin Kullanimini Yoğunlaştırmak [Электронный ресурс] / URL: <http://konferans.yeniturkiye.com/bildiriler/?abstractId=52>
- Kerimov, B., Mulatov, Ş. Ortak türkçe [Электронный ресурс] / URL: <http://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/234745>
- Korkmaz, Z. Türk dilinin bu günkü sorunları [Электронный ресурс] / URL: [http://turkoloji.cu.edu.tr/YENI%20TURK%20DILI/korkmaz\\_07](http://turkoloji.cu.edu.tr/YENI%20TURK%20DILI/korkmaz_07)
- Kurbanli, N.Ch. Role of the Azerbaijan – Turkish relations in the enrichment of the Azerbaijani language // Актуальные Проблемы Гуманитарных и Естественных Наук. Журнал Научных Публикаций, – № 04 (Апрель), – Часть VIII. – Материалы XIX Международный Научной Конференции «Интеграция науки и практики как механизм эффективного развития современного общества». – Москва: 12-13 апреля, 2016. – P. 60-61

### References

- Aslanov A. A. (1954). Obogasheniye slovarnogo sostava azerbaijanskogo literaturnogo yazika v sovetskiy period [Enrichment of the vocabulary of the Azerbaijani literary language during the Soviet period]. Avtoferat dissertatsii kandidata filologiceskikh nauk. Baku: Institut Yazikoznaniya, 25 p. (In Russian)
- Gorlach, M. A Dictionary of European Anglicisms / M.Gorlach. – London: Oxford University Press, – 2001. – 351 p. (In English)
- Gurbanov A. (1985). Sovremenniy Azerbaijanskiy literaturniy yazik [Modern Azerbaijani literary language]. Baku: Prosvesheniye, 408 p. (In Azerbaijani)
- Hajiyev T. I. (1987). Istoriya Azerbaijanskogo literaturnogo yazika [History of the Azerbaijani literary language]. Baku: Nauka, 265 p. (In Azerbaijani)
- Hasanov H. (1987). Leksika sovremennogo azerbaijanskogo yazika [Vocabulary of the modern Azerbaijani language]. Baku: Nauka, 175 p. (In Azerbaijani)
- Jafarov M. (1975). O nekotorykh voprosakh Azerbaijanskogo literaturno-hudojestvennogo yazika [On some issues of the Azerbaijani literary and artistic language]. Na putyah isskustva. Baku: Ganclik, p. c.154-177 (In Azerbaijani)
- Kazimov I. (2005). Proses turkizatsii terminov yevropeyskogo proishojdeniya v azerbaijanskom yazike v period nezavisimosti [The process of Turkization of terms of European origin in the Azerbaijani language during the period of independence] // Voprosi terminologii. Baku: Nauka, p. 17-25 (In Azerbaijani)
- Karimov, B. Dili Vasitasi ile Turkche'nin Kullanimini Yoğunlaştırmak [The deply learning of Turkish language] [Электронный ресурс] / URL: <http://konferans.yeniturkiye.com/bildiriler/?abstractId=52>
- Kerimov, B., Mulatov, Sh. Ortak turkce [Common turkish] [Электронный ресурс] / URL: <http://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/234745>(In Turkish)
- Korkmaz, Z. Turk dilinin bu gunku sorunları [The problems of modern turkish] [Электронный ресурс] / URL: [http://turkoloji.cu.edu.tr/YENI%20TURK%20DILI/korkmaz\\_07](http://turkoloji.cu.edu.tr/YENI%20TURK%20DILI/korkmaz_07). (In Turkish)
- Kurbanli, N.Ch. Role of the Azerbaijan – Turkish relations in the enrichment of the Azerbaijani language // Aktualniye problem humanitarnih i estestvennih nauk. Jurnal nauchnih publikatsiy. – № 04 (Aprel), – chast VIII. – Moskva: 2016, – p. 60-61 (In English)
- Mikayilova N. (2015). Formi upotrebleniya zaimstvovaniy [Forms of use of borrowings]. Materiali mejdunarodnoy nauchniy konferentsii. Baku: Universitet Kavkaz, p.840-847 (In Azerbaijani)
- Mamedov N. (1968). Ob istichnikah i sredstvakh obogasheniya slovarnogo sostava yazika [On the sources and means of enriching the vocabulary of the language]. Baku: ASU, 124 p. (In Azerbaijani)
- Ozuyurek R. (2005). Prichini yazikovih razlichiy dvuh blizkikh turkskikh narechiy – Azerbaijanskogo i tutertsikogo turkskogo yazikov [The reasons for the linguistic differences of two close Turkic dialects – Azerbaijan and Turkish Turkic languages]. Voprosi yazikoznaniya. Baku: №1 [2], p.26-32 (In Turkish)
- Tolkoviy (2006) slovar azerbaijanskogo yazika [Explanatory dictionary of the Azerbaijani language]. Baku: Vostok-Zapad, 744 p. (In Azerbaijani)